

PARQUE HISTÓRICO del NAVIA

HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA





Puerta de Puerto de Vega.	3
Puerto de Vega y Casino.....	4
Iglesia de Santa Marina.....	5
Playa de Frexulfe.....	5
Cabo San Agustín.	6
Playa de Pormenande.....	6
Puerto de Viavélez.....	7
Mirador de La Atalaya.....	10
Mirador del Monte.....	10
Puerto de Tapia.....	11
Mirador de Penouta Costa.....	12
Mirador Penouta Interior.....	12
Centro de Interpretación de la Emigración e Instrucción Pública.....	13
Área recreativa del Puente de Castrillón.....	14
Cascada de México.....	14
Centro de Interpretación de los Paisajes Protegidos de Montaña de Valdedo.....	15
Centro de Interpretación de los Paisajes Protegidos de Montaña de Villayón.....	15
Cascadas y Molinos de Oneta.....	16



HISTORIAS DEL MAR

Espectaculares playas, acantilados, estuarios, dunas, cabos e islotes se suceden para formar el sugerente paisaje de la costa, donde se intercalan puertos centenarios de intrincadas calles que nos cuentan las historias de hombres y mujeres que, desde tiempos inmemoriales, viven de un mar que jamás han conseguido domar.

La caza de la ballena supuso la primera gran transformación de estos puertos durante los siglos XVI, XVII y XVIII; una actividad muy lucrativa para los grandes señores, mientras los marineros arriesgaban sus vidas. Desaparecidas las ballenas, los puertos tornaron al tráfico comercial, a la pesca y, finalmente, al turismo.

De los veleros a los vapores y a los barcos a motor, los viejos oficios marineros permanecerían en sus muelles. La herencia del pasado se respira en los edificios: lonjas, aduanas, capillas, faros. De estos puertos salieron miles de emigrantes hacia América y a ellos regresaron los aquí llamados “americanos”, que construyeron hermosas casas, escuelas, casinos, lavaderos, fuentes y parques.

Hoy en día, las poblaciones costeras albergan a quienes aman el mar, la vela, la pesca deportiva, el buceo o el surf.

STORIES OF THE SEA

A coastline of spectacular beaches, cliffs, dunes, estuaries and rock formations create a landscape that has remained unchanged for centuries. A coast dotted with ancient port villages of winding streets that tell the stories of men and women living off a sea they could never tame.

During the 16th, 17th and 18th centuries, ports were busy hunting whales, a very profitable activity for noblemen. When whaling eventually died off, the ports turned to commercial sea traffic, fishing and, finally, to tourism. From sailboats to steamboats to motorboats, the old seaman's trades would remain in the wharves, and the buildings from the past: customs houses, trading floors, chapels, lighthouses. From these ports thousands left to America and there returned the emigrants - here known as “americanos” - who built beautiful homes, schools, casinos, washhouses, fountains and parks. Today, these coastal villages welcome those who love the sea and invite them to sail, fish, dive or surf.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Puerta de Entrada de Puerto de Vega El museo se crea como un homenaje a la vida marinera y a la emigración a ultramar. Su contenido se extiende por una cuidadosa recreación de los estilos de vida tradicionales, la artesanía, las artes de pesca, la caza de la ballena y lo que fue y significó, para Puerto de Vega y otros pueblos de pescadores, la industria conservera.

Puerto de Vega Gateway. This museum was created as a tribute to seafaring life and overseas emigration. Its content is extended through a careful recreation of the traditional lifestyles, crafts, fishing arts and whale hunting, as well as a demonstration of what the tinning industry was like and what it represented for Puerto de Vega and other fishing villages.



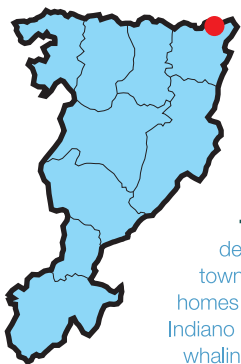
HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Puerto de Vega (núcleo)

Uno de los pueblos más pintorescos del litoral cantábrico, en el que conviven el caserío típico marinero con las casonas solariegas y las casas de los “americanos”.

Antiguamente fue un activo puerto comercial y ballenero; actualmente está dedicado a la pesca. Interesante visita al museo etnográfico Juan Pérez Villamil.



Puerto de Vega (village).

Puerto de Vega (village). One of the most picturesque towns on the Cantabrian coast, typical seamen's homes cohabitate with large ancestral houses, and Indiano houses. Formerly an active commercial and whaling port, it is now mainly dedicated to fishing. Interesting ethnographic museum Juan Pérez Villamil.



Casino de Puerto de Vega

Típico edificio de los “americanos” levantado entre 1930 y 1931.

Sobresale en su fachada un balcón mirador curvo de estilo modernista. Su interior alberga un pequeño teatro. Sólo visita exterior.

Puerto de Vega Casino.

Built between 1930 and 1931 in typical indiano style. A curved modernist balcony stands out from the façade. The Casino houses a small theatre. Grounds visit only.



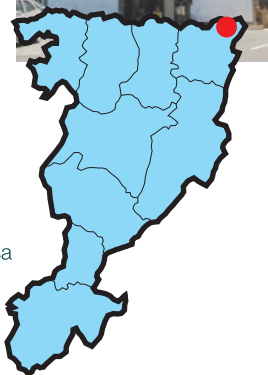
HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA

Iglesia de Santa Marina

Está considerada la catedral del barroco rural asturiano. Los retablos son, en su mayor parte, de José Bernardo de la Meana, uno de los más destacados escultores asturianos del siglo XVIII. Destaca por su belleza el retablo del Carmen en el crucero de la iglesia. El órgano barroco del siglo XVI es uno de los más antiguos de Asturias.

Church of Santa Marina.

The Church of Santa Marina is considered to as the cathedral of the rural Asturian baroque style. Most baroque reredos are the work of José Bernardo de la Meana, one of the most renown Asturian sculpturos of the 18th century. The altarpiece of El Carmen is of outstanding beauty. The baroque, 18th century organ is one of oldest in Asturias.



Playa de Frexulfe A esta extensa playa, declarada monumento natural, se accede por carretera o camino peatonal desde Puerto de Vega o Navia. En ella se pueden practicar el baño, el surf y la pesca. Desde esta playa se puede seguir la ruta peatonal de la costa hasta Navia por Andés, donde hay un palacio fundado por los Fuertes de Sierra en el s. XVI, o por Piñera, donde se conserva la antigua mansión de la familia Campoamor del s. XVIII.

Frexulfe beach. This long beach, declared a natural monument, can be accessed by toad or walking path from Puerto de Vega or Navia. The beach offers swimming, surfing and fishing. From here there is a coastal footpath to Navia via Andés, where there is a 16th century palace founded by the Fuertes de Sierra, o via Piñera, with the 18th century Campoamor family home.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Cabo San Agustín En la margen izquierda de la ría de Navia, un camino nos conduce hasta el cabo de San Agustín, donde se ubica una pequeña ermita y un monumento dedicado a los hombres del mar. Un faro ilumina la entrada de la ría y el puerto pesquero de Ortiguera.

San Agustín cape. On the left bank of the Navia River, a path leads to the San Agustín cape, with a small sanctuary dedicated to seamen. A lighthouse shines over the estuary and the Ortiguera fishing port.



Playa de Pormenande Situada al norte de La Caridad, tiene una longitud de 150 metros, con forma de concha relativamente cerrada y orientada al norte, protegida por su derecha por el islote conocido como El Castellón, de espectaculares vistas. Su composición es de pequeños cantos rodados y en cierta pendiente. En sus inmediaciones se encuentra un área recreativa con diversos servicios y aparcamiento.

Pormenande Beach. Located north of La Caridad, it is 150 metres long and shaped like a relatively closed shell facing north and protected on the right by the islet known as El Castellón, which makes



for spectacular views. It consists of pebbles and it is on a slight slope.

There is a recreational area in the vicinity with diverse facilities and a parking lot.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Puerto de Viavéz

Abrigo natural en la desembocadura del río Vío, donde hasta hubo un astillero que perdió su pujanza con la llegada de la navegación a vapor. Hoy día conserva una función pesquera, turística y deportiva.

Viavelez Port. A natural shelter at the mouth of the River Vío.

Up until the 19th century there were shipyards, which fell into decline with the arrival of steam boats. Nowadays the port is dedicated to fishing, tourist and leisure sailing.

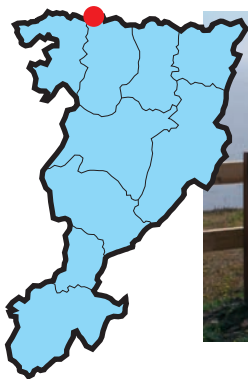


HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA





2 3 4 5 10 km



Mirador de la Atalaya

Lugar dominante en los acantilados desde el que se divisa buena parte de la costa del Parque Histórico. Sirvió de lugar de vigilancia frente a posibles ataques enemigos. Punto de observación para la caza de ballenas y donde hacer señales a los navegantes. Una ruta peatonal recorre la franja costera y permite acceder a las playas y yacimientos próximos.

The “Atalaya” lookout.

High spot on the cliffs with views to most of the Historic Park coast. It was used to spot potential enemy attacks, as an observation point for sighting whales and to signal to navigators. A coastal footpath leads to Porcía beach and nearby archeological sites.

Mirador del Monte

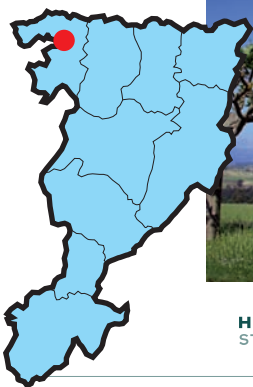
Cuatro son los ámbitos espaciales principales que contemplamos: el extremo occidental de la rasa costera asturiana y el Mar Cantábrico, la Ría del Eo y la Mariña Lucense.

El Santuario de Los Mártires o de Santa María del Monte conserva las reliquias de varios Santos Mártires y es uno de los más uno de los más afamados del Occidente de Asturias y la Mariña lucense.

El Monte viewpoint

From this vantage point four main areas can be devised: the westernmost Asturian seaboard, the Bay of Biscay, known here as the Cantabrian Sea, the Eo River and the coast of Lugo.

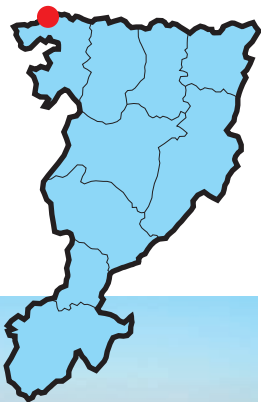
The Sanctuary of the Martyrs or of Saint Mary of the Mountain preserves the relics of several Saint Martyrs and it has been one of the most famous sanctuaries throughout Western Asturias and the coast of Lugo.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA

Puerto pesquero de Tapia de Casariego

Compleja obra de ingeniería iniciada en 1870. Sus muelles son una invitación al paseo hasta el faro y al descanso, disfrutando de las imponentes puestas de sol y buen ambiente nocturno en sus bares y centros de cultura “surfera”.

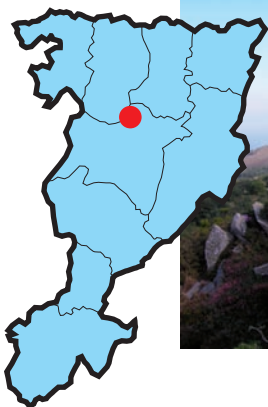


Tapia de Casariego fishing port.

A complex work of engineering from 1870. Its wharves are an invitation to take a stroll to the lighthouse and rest, enjoying breathtaking sunsets and the nightlife at bars and surfer hangouts.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Mirador de Penouta Costa

Mirador de sierra en el alto de Penouta (900 m. de altitud), desde donde se divisan los concejos costeros de Castropol, Tapia, El Franco, Coaña, Navia y Valdés, y del interior los de Boal y Villayón. En días despejados es posible abarcar el sector costero comprendido entre el Cabo de Peñas y la Estaca de Bares.

Penouta Coast Scenic Overlook.

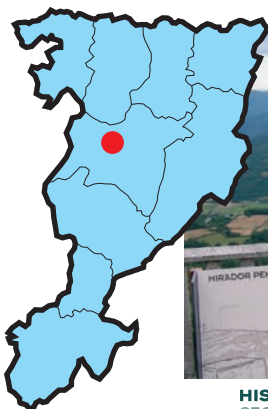
Atop Penouta mountain (altitude 900 m), there is an overlook from which one can see the coastal counties of Castropol, Tapia, El Franco, Coaña, Navia and Valdés, and the inland counties of Boal and Villayón. On clear days it is possible to take in the whole coast all the way from Cape Peñas to Estaca de Bares.

Mirador de Penouta Interior

Desde este balcón situado en la sierra de Penouta, sobre la Villa de Boal, se disfruta de una magnífica panorámica del valle del río Navia y de las sierras que lo circundan. En el horizonte se pueden ver las altas cumbres de la Cordillera Cantábrica.

Penouta Inland Scenic Overlook.

From this vantage point in the Penouta mountains, above the town of Boal, visitors can enjoy magnificent panoramic views of the Navia River valley and the surrounding mountains. The high peaks of the Cantabrian Mountain Range can be seen on the horizon.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Centro de Interpretación de la Emigración e Instrucción Pública

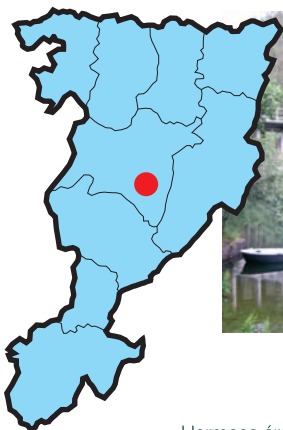
La emigración hacia América fue durante siglos el destino de miles de personas en nuestra región. Los inmigrantes contribuyen a mejorar la calidad de vida de su lugar de nacimiento con inversiones, por ejemplo, en equipamientos educativos. Materiales originales, paneles de texto, videos, etc. reconstruyen este importante período de nuestra historia.

Centre for the Interpretation of Emigration and Public Education.

For centuries emigration to America was the destiny of thousands of people from our region. The emigrants contributed to improving quality of life in their birthplaces by investing, for example, in educational facilities. Original materials, explanatory panels, videos, etc. reconstruct this important period in our history.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA

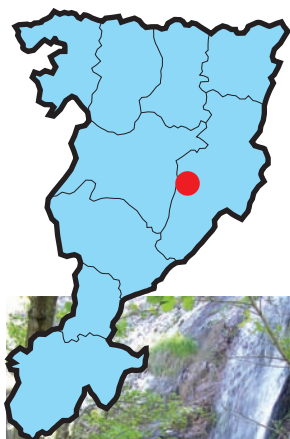


Área recreativa del puente de Castrillón

Hermosa área de descanso entre los pueblos de Merou y Castrillón, concejo de Boal, a la orilla del río Navia en el tramo embalsado por la presa de Arbón. Es el lugar apropiado para realizar un recorrido en barca.

Castrillon bridge recreational area.

A beautiful rest area lying between the towns of Merou and Castrillón in Boal, on the banks of the Navia river on the Arbón reservoir. A perfect place to canoe on the reservoir.



Cascada de México

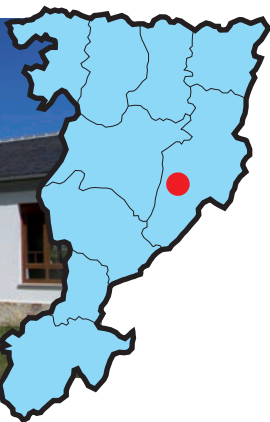
Una ruta peatonal parte del pueblo de Ponticiella y desciende hacia el río Navia, en uno de cuyos afluentes se encuentra la cascada, con casi 15 metros de desnivel. Hay pozos excavados en la roca al pie de la cascada y hacia el cercano río Navia embalsado. Se puede también disfrutar de un agradable paseo por tupidos bosques de especies variadas. Acceso a pie.

Mexica waterfall.

A footpath from the village of Ponticiella descend towards the Navia river and a tributary with a 15-metre waterfall. The water excavated wells in the rocks below the waterfall and the nearby dammed Navia river. A pleasant walk through the dense forests is another option. Accessible by foot only.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



Centro de Interpretación

Paisajes Protegidos de Montaña de Valdedo

Exposición de contenidos relacionados con la fauna, la flora, arqueología y etnografía características de la montaña del Parque Histórico, donde los niños pueden disfrutar identificando árboles autóctonos o componiendo réplicas de castros y estructuras megalíticas.

Centre for the Interpretation of the Protected Landscape of Valdedo Mountain.

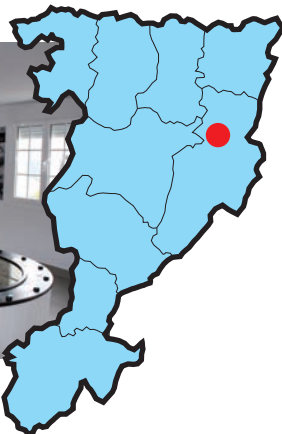
Exhibition of content related to the fauna, flora, archaeology and ethnography characteristic of the Historical Park, where children can enjoy identifying native trees or composing replicas of hill forts and megalithic structures.

Centro de Interpretación Paisajes Protegidos de Montaña de Villayón

Didáctica exposición en la que, mediante la utilización de nuestros sentidos, descubrimos varias facetas del paisaje natural que nos rodea y la importancia del ciclo del agua para la vida en nuestro planeta.

Centre for the Interpretation of the Protected Landscape of Villayón Mountain.

Didactic exhibition in which, by using their senses, visitors discover several facets of the natural landscape around them and the importance of the water cycle for life on our planet.



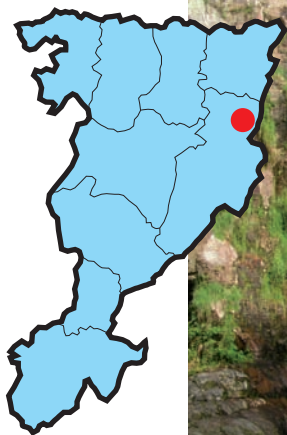
HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA

Cascadas y molinos de Oneta

Cerca del pueblo de Oneta, concejo de Villayón, hay tres cascadas sobre el río Oneta: La Firvia, con 20 metros de caída libre, La Firvia de Abajo, en la que el agua resbala sobre la pared dando lugar a bellas formaciones musgosas, y la tercera es la casi inaccesible Maseirúa. Varios molinos harineros aprovechaban hasta hace pocos años el fuerte desnivel de las aguas. Acceso a pie.

Oneta waterfalls and mills.

Near the town of Oneta in Villayón there are three waterfalls on the Oneta river: 20-meter high La Firvia; La Firvia de Abajo, where water flows down the rock face producing beautiful moss-covered formations, and the almost inaccessible Maseirúa. Until recently, various flour mills and blacksmith's forges used the power of these waters. Accessible by foot only.



HISTORIAS DEL MAR
STORIES OF THE SEA



FUNDACIÓN

PARQUE HISTÓRICO del NAVIA

información

info@parquehistorico.org - www.parquehistorico.org



Asturias
paraíso natural



GOBIERNO DEL
PRINCIPADO DE ASTURIAS

